Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do nich patrzcie i strzeżcie się od chciwości gdyż nie w obfitować komuś życie jego jest z będące dobytkiem jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział też do nich: Uważajcie i strzeżcie się wszelkiej chciwości,\* gdyż nie z dostatku własnych dóbr człowiek czerpie swoje życie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś do nich: Patrzajcie i strzeżcie się od wszelkiej zachłanności, bo nie\*, (gdy) zbywa komuś, życie jego jest z (rzeczy należących) (do niego)\*\* [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do nich patrzcie i strzeżcie się od chciwości gdyż nie w obfitować komuś życie jego jest z będące dobytkiem jego |

1. 1) <x>220 20:20</x>; <x>220 31:24</x>; <x>230 62:11</x>; <x>610 6:10</x>; <x>650 13:5</x>; <x>660 5:2-3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. gdyż nie od czyjegoś obfitowania swoje życie ma on ze swych dóbr, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτω. Być może połączenie dwóch wyrażeń: (1) gdyż nie od czyjegoś obfitowania zależy jego życie (l. gdyż nie od obfitości dóbr zależy czyjeś życie), ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ; (2) gdyż nie od czyichś dóbr zależy jego życie (<x>490 12:15</x>L.). Zdanie można by przełożyć np.: Obfitość (l. majątek) nie zapewnia życia; (2) Gdyż czyjeś życie nie jest w (tj. nie zasadza się na) obfitości jego dóbr; (3) Gdyż czyjeś życie z własnych dóbr nie polega (nie zasadza się) na opływaniu w dostatki (mniej dosłownie: Życie materialne człowieka nie polega na opływaniu w dostatki). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: "nie jest tak, że"; "nawet gdy komuś zbywa, życie jego nie jest..." [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dosłowniej: "Jest dzięki tym będącym jemu" - sens: ,zależy od tego, co posiada". [↑](#footnote-ref-5)